

Mustersatzung für nicht-kommerzielle Einheiten, die von Bürgern errichtet werden (als Partnerschaft)

民办非企业单位（合伙）章程示范 文本¹

<说明>

一、根据 1998 年 10 月 25 日国务院颁布的《民办非企业单位登记管理暂行条例》和其他有关法律法规，制定此章程示范文本。

二、此文本旨在为民办非企业单位（合伙）制定章程提供范例。

三、民办非企业单位（合伙）制定的章程，应当包括章程示范文本中所列全部条款，可以根据实际情况作适当补充。

四、（ ）内文字为制定要求。

第一章 总则

第一条 本单位的名称是 。

（名称应当符合《民办非企业单位登记管理暂行条例》和民政部《民办非企业单位名称管理暂行规定》的规定）

第二条 本单位的性质是 。

（必须载明：主要利用非国有资产、自愿举办、从事非营利性社会服务活动的社会组织）

第三条 本单位的宗旨是 。

Mustersatzung für nicht-kommerzielle Einheiten, die von Bürgern errichtet werden (als Partnerschaft)

<Erklärung>

(1) Gemäß der am 25.10.1998 vom Staatsrat erlassenen „Vorläufigen Verordnung zur Verwaltung der Registrierung von nicht-kommerziellen Einheiten, die von Bürgern errichtet werden“ und anderen entsprechenden Gesetzen [und] Rechtsnormen, wurde diese Mustersatzung ausgearbeitet.

(2) Dieses Dokument zielt darauf ab, als Musterbeispiel bei der Ausarbeitung von Satzungen nicht-kommerzieller Einheiten, die von Bürgern errichtet werden [im Folgenden: nicht-kommerziellen Einheiten] (als Partnerschaft), zu dienen.

(3) Von nicht-kommerziellen Einheiten (als Partnerschaft) ausgearbeitete Satzungen, müssen alle in der Mustersatzung aufgeführten Paragraphen enthalten, [und] es können gemäß der Sachlage angemessene Ergänzungen gemacht werden.

(4) die Schriftzeichen innerhalb von (...) gelten als Anforderung an die Ausarbeitung.

1. Kapitel: Allgemeine Bestimmungen

§ 1 [Bezeichnung] Die Bezeichnung dieser Einheit ist _____.

(Die Bezeichnung muss entsprechend der „Vorläufigen Verordnung zur Verwaltung der Registrierung von nicht-kommerziellen Einheiten, die von Bürgern errichtet werden“ und der „Vorläufigen Bestimmung zur Verwaltung der Bezeichnungen von nicht-kommerziellen Einheiten, die von Bürgern errichtet werden“ von der Abteilung für Zivilverwaltung festgelegt werden.)

§ 2 [Charakter] Der Charakter der Einheit ist _____.

(Es ist aufzulisten: Es wird hauptsächlich nicht staatseigenes Vermögen verwendet, die Errichtung [erfolgt] freiwillig, [es handelt sich um] eine gesellschaftliche Organisation, die Aktivitäten sozialer Dienstleistungen ohne Gewinnabsicht betreibt.)

§ 3 [Zweck] Zweck dieser Einheit ist _____.

¹ Quelle: <<http://files.mca.gov.cn/yizhang/201203/20120322090759275.doc>>, eingesehen am 08.10.2012.

(必须载明: 遵守宪法、法律、法规和国家政策, 遵守社会道德风尚, 单位设立的目的)

第四条 本单位的登记管理机关是 _____; 本单位的业务主管单位是 _____。

第五条 本单位的住所地是 _____。

(如: ××省(自治区、直辖市)××市(区、县))

第六条 本章程中的各项条款与法律、法规、规章不符的, 以法律、法规、规章的规定为准。

第二章 开办资金和业务范围

第七条 本单位合伙人为 _____。

第八条 本单位开办资金: _____元; 出资者: _____, 金额: _____。

(开办资金应当符合有关法律、法规的规定; 应当分别载明每位合伙人的出资金额)

第九条 本单位的业务范围: _____。

- (一) _____;
- (二) _____;
- (三) _____;

(必须具体明确, 与业务主管单位确认的业务范围一致)

第三章 合伙人的权利、义务和本单位内部管理

第十条 合伙人享有下列权利:

- (一) 参加合伙人会议, 行使表决权;
- (二) 本单位负责人的推选权和被推选权;
- (三) 提请修改章程和有关规章制度;
- (四) 监督本单位的财务和合伙人会议的执行情况;

(Es ist aufzulisten: die Einhaltung der Verfassung, Gesetze, Rechtsnormen und staatlichen Richtlinien, die Einhaltung der gesellschaftlichen Moral und der Gepflogenheiten, das Ziel der Errichtung der Einheit.)

§ 4 [Verwaltungsbehörden und -einheiten] Die Behörde zur Registrierung und Verwaltung dieser Einheit ist _____; die für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständige Einheit ist _____.

§ 5 [Sitz] Der Sitz der Einheit ist _____.

(z.B.: Provinz X (autonomes Gebiet, regierungsunmittelbare Stadt) Stadt X (Bezirk, Kreis))

§ 6 [Vorrang des Gesetzes] Wenn einzelne Paragraphen dieser Satzung mit Gesetzen, Rechtsnormen [oder] Regeln nicht übereinstimmen, gelten die Gesetze, Rechtsnormen [oder] Regeln.

2. Kapitel: Gründungskapital und Tätigkeitsbereich

§ 7 [Partner] Die Partner dieser Einheit sind _____.

§ 8 [Gründungskapital, Initiator, Wert] Das Gründungskapital dieser Einheit ist: _____ Yuan, Initiator dieser Einheit ist: _____; die Beträge [der Einlagen jedes Partners]: _____.

(Das Gründungskapital muss gemäß den entsprechenden Gesetzen und Rechtsnormen festgelegt sein; es müssen die Beträge der Einlagen jedes Partners einzeln aufgelistet werden.)

§ 9 [Tätigkeitsbereich] Der Tätigkeitsbereich dieser Einheit ist:

- (1) _____,
- (2) _____,
- (3) _____.

([Der Tätigkeitsbereich] hat eindeutig festgelegt zu sein und hat mit dem von der für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständigen Einheit bestätigten Tätigkeitsbereich übereinzustimmen.)

3. Kapitel: Rechte und Pflichten der Partner und interne Verwaltung dieser Einheit

§ 10 [Rechte der Partner] Die Partner genießen folgende Rechte:

- (1) die Teilnahme an der Partnerversammlung, die Ausübung ihres Stimmrechts;
- (2) das aktive und passive Wahlrecht für den Verantwortlichen dieser Einheit;
- (3) Vorschlag von Satzungsänderungen und entsprechenden Regelsystemen;
- (4) die Aufsicht über die Finanzen dieser Einheit und über die Durchführungsumstände der Partnerversammlung;

- (五) 退出合伙;
- (六) 查阅合伙人会议记录和本单位财务会计报告;
- (七) 了解本单位经营状况和财务状况;

第十一条 合伙人承担下列义务:

- (一) 执行合伙人会议的决议;
- (二) 遵守本单位的规章制度;
- (三) 对本单位的债务承担连带责任;

第十二条 本单位的决策机构是合伙人会议, 合伙人会议由全体合伙人组成。合伙人会议行使下列事项的决定权:

- 制定和修改章程;
- 业务活动计划;
- (三) 年度财务预算、决算方案;
- (四) 增加开办资金的方案;
- (五) 本单位的分立、合并或终止;
- (六) 聘任或者解聘本单位院长(或所长、主任等)和其提名聘任或者解聘的本单位副院长(或副所长、副主任等)、财务负责人及管理人员;
- (七) 内部机构的设置;
- (八) 制定内部管理制度;
- (九) 从业人员的工资报酬;
- (十) 处分财产;
- (十一) 变更名称;
- (十二) 入伙或退伙;

第十三条 经合伙人会议或全体合伙人决定, 委托 1 名(或者数名) 合伙人作为合伙负责人。

- (5) das Ausscheiden aus der Partnerschaft;
- (6) Nachschlagen im Sitzungsprotokoll der Partnerversammlungen und im Buchführungsbericht dieser Einheit;
- (7) Auskunftsrecht über die wirtschaftliche und finanzielle Lage der Einheit;²

§ 11 [Pflichten der Partner] Die Partner haben folgende Pflichten:

- (1) Durchführung von Beschlüssen der Partnerversammlung;
- (2) Einhaltung des Regelsystems dieser Einheit;
- (3) die gesamtschuldnerische Haftung für die Verbindlichkeiten dieser Einheit;

§ 12 [Partnerversammlung] Beschlussorgan dieser Einheit ist die Partnerversammlung; die Partnerversammlung wird von allen Partnern gebildet. Die Partnerversammlung übt Beschlussrechte bei folgenden Punkten aus:

- (1) die Ausarbeitung und Änderung der Satzung;
- (2) die Planung der Geschäftsaktivitäten;
- (3) die Pläne für die jährliche Vorhersage der Finanzen und für den Abschluss der Finanzen;
- (4) die Pläne für den Zuwachs zum Gründungskapital;
- (5) die Spaltung, Zusammenlegung oder Beendigung dieser Einheit;
- (6) die Bestellung oder Kündigung des Vorsitzenden (oder Institutsdirektoren, Leitern usw.) dieser Einheit und die Bestellung der von ihm nominierten Vizevorsitzenden (oder Vizeinstitutsdirektoren, Vizeleiter usw.) dieser Einheit, [und] der Verantwortlichen für die Finanzen sowie der Verwaltungsangestellten und [deren] Kündigung;
- (7) die Errichtung der internen Organisation;
- (8) die Ausarbeitung des internen Verwaltungssystems;
- (9) die Arbeitsvergütung der Beschäftigten;
- (10) Verfügung über Vermögen;
- (11) die Änderung der Bezeichnung;
- (12) Beitritte oder Ausscheiden aus der Partnerschaft;

§ 13 [Verantwortlicher] Durch Beschluss der Partnerversammlung oder aller Partner, wird ein Partner (oder werden mehrere Partner) als Verantwortlicher [bzw. Verantwortliche] der Partnerschaft beauftragt.

² Wörtlich: „Kenntnis über die wirtschaftliche und finanzielle Lage der Einheit haben“.

第十四条 合伙人会议须有2/3以上合伙人出席方能召开。合伙人会议实行1人1票制。合伙人会议作出决议，必须经全体合伙人的2/3以上表决通过。

第十五条 合伙负责人行使下列职权：

(一) 召集和主持合伙人会议；

(二) 检查合伙人会议决议的实施情况；

代表单位签署有关文件；

法律、法规和本单位章程规定的其他职权。

第十六条 合伙负责人应当依照约定向其他合伙人报告业务活动开展情况和财务状况。本单位的民事责任，由全体合伙人承担。

第四章 入伙、退伙与除名的条件和程序

第十七条 新合伙人入伙时，必须经全体合伙人同意，并签署同意本单位章程的意见。

第十八条 新合伙人与原合伙人享有同等权利，承担同等义务。

第十九条 合伙人在不给本单位事务造成不利影响的情况下，可以退伙，但必须提前30日通知其他合伙人。退伙人对其退伙前已发生的本单位债务，与其他合伙人承担连带责任；其投入的开办资金，退伙时不能返还。

第二十条 合伙人有下列情形之一的，经其他合伙人一致同意，可以决议将其除名：

(一) 未履行出资义务；

(二) 因故意或者过失给本单位造成重大损失；

(三) 执行本单位事务有不正当行为；

§ 14 [Beschlussfassung] Zwei Drittel aller Partner haben anwesend zu sein, damit die Partnerversammlung abgehalten werden kann. Bei der Durchführung der Partnerversammlung hat eine Person eine Stimme. Bei der Beschlussfassung der Partnerversammlung haben zwei Drittel aller Partner den Beschluss anzunehmen.

§ 15 [Befugnisse des Verantwortlichen] Verantwortliche der Partnerschaft üben folgende Befugnisse aus:

(1) die Einberufung und Leitung der Partnerversammlung;

(2) Prüfung der Durchführungsumstände der Beschlüsse der Partnerversammlung;

(3) als Repräsentant der Einheit entsprechende Dokumente unterschreiben;

(4) andere in Gesetzen, Rechtsnormen und in der Satzung dieser Einheit festgelegte Befugnisse.

§ 16 [Berichtspflicht des Verantwortlichen] Verantwortliche der Partnerschaft müssen vereinbarungsgemäß gegenüber den anderen Partnern über die Umstände der Entfaltung von Geschäftsaktivitäten und über die finanzielle Lage berichten. Die zivile Haftung dieser Einheit wird von allen Partnern übernommen.

4. Kapitel: Eintritt und Ausscheiden aus der Partnerschaft sowie die Anforderungen und das Prozedere eines Ausschlusses

§ 17 [Beitritt] Mit dem Beitritt eines neuen Partners haben alle Partner einverstanden zu sein und er muss unterzeichnen, dass er mit dem Inhalt der Satzung dieser Einheit einverstanden ist.

§ 18 [Rechte und Pflichten neuer Partner] Neue Partner und Gründungspartner genießen gleiche Rechte und übernehmen gleiche Pflichten.

§ 19 [Ausscheiden aus der Partnerschaft] Ein Partner kann, wenn das die Geschäfte der Einheit nicht unvorteilhaft beeinträchtigt, aus der Partnerschaft ausscheiden, hat dies jedoch 30 Tage vorher den anderen Partnern mitzuteilen. Für Verbindlichkeiten dieser Einheit, die bereits vor dem Ausscheiden des Partners entstanden sind, haftet der ausgeschiedene Partner gesamtschuldnerisch mit den anderen Partnern; das beim Eintritt beigesteuerte Gründungskapital kann beim Ausscheiden aus der Partnerschaft nicht zurückerstattet werden.

§ 20 [Ausschluss eines Partners] Wenn bei einem Partner einer der folgenden Umstände vorliegt, kann im Einverständnis aller anderen Partner sein Ausschluss beschlossen werden:

(1) Wenn er die Pflicht [zur Leistung seiner] Einlage nicht erfüllt;

(2) wenn er der Einheit vorsätzlich oder grob fahrlässig erhebliche Schäden verursacht;

(3) wenn er bei der Durchführung von Geschäften der Einheit inkorrekt handelt;

对合伙人的除名决议应当书面通知被除名人。被除名人自接到除名通知之日起，除名生效，被除名人退伙。

第五章 资产管理、使用原则及劳动用工制度

第二十一条 本单位经费来源：

- (一) 合伙人的出资；
- (二) 政府资助；
- (三) 在业务范围内开展服务活动的收入；
- (四) 利息；
- (五) 捐赠；
- (六) 其他合法收入。

第二十二条 经费必须用于章程规定的业务范围和事业的发展，盈余不得分红。

第二十三条 执行《民间非营利组织会计制度》，依法进行会计核算，建立健全内部会计监督制度，保证会计资料合法、真实、准确、完整。

接受税务、会计主管部门依法实施的税务监督和会计监督。

第二十四条 配备具有专业资格的会计人员。会计不得兼出纳。会计人员调动工作或离职时，必须与接管人员办清交接手续。

更换合伙负责人之前必须进行财务审计。

第二十五条 本单位按照《民办非企业单位登记管理暂行条例》的规定，自觉接受登记管理机关组织的年度检查。

第二十六条 本单位劳动用工、社会保险制度按照国家法律、法规及国务院劳动保障行政部门的有关规定执行。

Der Beschluss, einen Partner auszuschließen, muss dem ausgeschlossenen Partner schriftlich mitgeteilt werden. Der Ausschluss wird mit dem Tag wirksam, an dem der Ausgeschlossene die Ausschlussmitteilung erhält, [und] der Ausgeschlossene ist damit aus der Partnerschaft ausgeschieden.

5. Kapitel: Vermögensverwaltung, Verwendungsgrundsätze und Nutzung von Arbeit

§ 21 [Finanzierungsquellen] Die Finanzierungsquellen der nicht-kommerziellen Einheit sind:

- (1) Einlagen der Partner;
- (2) finanzielle Hilfen der Regierung;
- (3) Einnahmen aus der Entfaltung von Dienstleistungsaktivitäten innerhalb des Tätigkeitsbereichs;
- (4) Zinsen;
- (5) Spenden;
- (6) andere rechtmäßige Einnahmen.

§ 22 [Mittelverwendung; Gewinnausschüttungsverbot] Die Finanzen sind gemäß dem satzungsgemäß festgelegten Tätigkeitsbereich und der Entwicklung der Unternehmungen zu nutzen, es dürfen keine Gewinne ausgeschüttet werden.

§ 23 [Buchführung; staatliche Aufsicht über Buchführung und Steuern] Bei der Ausführung des „Buchführungssystems für nicht-staatliche gemeinnützige Organisationen“ muss nach dem Recht die Bereinigung der Konten der Buchführung durchgeführt, die interne Aufsicht über die Buchführung aufgebaut und vervollständigt [und] sichergestellt werden, dass die Buchführungsunterlagen rechtmäßig, wahr, korrekt und vollständig sind.

[Diese Einheit] unterwirft sich der nach dem Recht durchgeführten Steuer- und Buchführungsaufsicht durch die für die Buchführung und Steuern zuständigen Abteilungen.

§ 24 [Buchführungspersonal; Rechnungsprüfung bei Austausch des Verantwortlichen für die Partnerschaft] [Diese Einheit ist] mit fachlich qualifizierten Buchführungspersonal ausgerüstet. Bei der Buchführung dürfen nicht gleichzeitig Ein- und Auszahlungen [vorgenommen werden]. Wenn Buchführungspersonal die Arbeit[-sstelle] wechselt oder die Stelle verlässt, hat es mit dem Personal, das die Verwaltung übernimmt, das Verfahren zur Übergabe [seiner Aufgaben] klar zu erledigen.

Vor einem Austausch des Verantwortlichen für die Partnerschaft hat dieser die Rechnungsprüfung durchzuführen.

§ 25 [Jahresuntersuchung] Diese Einheit unterwirft sich gemäß der „Vorläufigen Verordnung zur Verwaltung der Registrierung von nicht-kommerziellen Einheiten, die von Bürgern errichtet werden“ aus eigenem Antrieb der Jahresuntersuchung durch die Behörde zur Registrierung und Verwaltung.

§ 26 [Arbeit und Sozialversicherung] Die Ordnung dieser Einheit für die Nutzung von Arbeit und für die Sozialversicherung wird gemäß den staatlichen Gesetzen, Rechtsnormen und den einschlägigen Bestim-

mungen der Verwaltungsabteilung für Arbeit und soziale Sicherheit des Staatsrats durchgeführt.

第六章 章程的修改

第二十七条 本章程的修改，必须经全体合伙人决议通过后15日内，报业务主管单位审查同意，自业务主管单位审查同意之日起30日内，报登记管理机关核准。

第七章 终止和终止后资产处理

第二十八条 本单位有下列情形之一的，应当终止：

- (一) 完成章程规定宗旨的；
- (二) 无法按照章程规定的宗旨继续开展活动；
- (三) 发生分立、合并的；
- (四) 自行解散的；
- (五) 不具备法定合伙人数的；

第二十九条 本单位终止，应当在合伙人会议表决通过后15日内，报业务主管单位审查同意。

第三十条 本单位办理注销登记前，应当在登记管理机关、业务主管单位和有关机关指导下成立清算组织，清理债权债务，处理剩余财产，完成清算工作。

剩余财产，应当按照有关法律、法规的规定处理。清算期间，不进行清算以外的活动。

本单位应当自完成清算之日起15日内，向登记管理机关办理注销登记。

第三十一条 本单位自登记管理机关发出注销登记证明文件之日起，即为终止。

6. Kapitel: Satzungsänderungen

§ 27 [Behördliches Verfahren bei Satzungsänderungen] Änderungen der Satzung sind innerhalb von 15 Tagen nach der Annahme des Beschlusses durch alle Partner der für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständigen Einheit zur Prüfung und Zustimmung zu melden [und] innerhalb von 30 Tagen nach der Prüfung und Zustimmung durch die für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständige Einheit der Behörde zur Registrierung und Verwaltung zur Billigung zu melden.

7. Kapitel: Beendigung und Ordnung des Vermögens nach der Beendigung

§ 28 [Beendigungsgründe] Wenn in dieser Einheit einer der folgenden Umstände vorliegt, muss [ihre Arbeit] beendet werden:

- (1) wenn der satzungsgemäß festgelegte Zweck erfüllt ist;
- (2) wenn die Entfaltung von Aktivitäten nach dem satzungsgemäß festgelegten Zweck nicht fortgesetzt werden kann;
- (3) bei Spaltung [und] Zusammenlegung;
- (4) bei Selbstauflösung;
- (5) wenn man nicht die gesetzliche Anzahl an Partnern hat;

§ 29 [Behördliches Verfahren der Beendigung] Bei Beendigung dieser Einheit muss [dies] innerhalb von 15 Tagen nach der Annahme des Beschlusses durch die Partnerversammlung der für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständigen Einheit zur Prüfung und Zustimmung gemeldet werden.

§ 30 [Liquidation] Wird die Abmeldung der Registrierung dieser Einheit erledigt, muss unter der Leitung der Behörde zur Registrierung und Verwaltung und der für die Geschäfte [der nicht-kommerziellen Einheit] zuständigen Einheit eine Liquidationsorganisation gegründet werden, [welche] die Forderungen und Verbindlichkeiten abwickelt, das restliche Vermögen ordnet [und] die Liquidationsarbeiten vollendet.

Das restliche Vermögen muss nach den einschlägigen Gesetzen und Rechtsnormen geordnet werden. Während des Liquidationszeitraums sollen über die Liquidation hinaus keine weiteren Aktivitäten durchgeführt werden.

Diese Einheit muss selbständig innerhalb von 15 Tagen nach Vollendung der Liquidation bei der Behörde zur Registrierung und Verwaltung die Abmeldung der Registrierung erledigen.

§ 31 [Zeitpunkt der Beendigung] Diese Einheit gilt von dem Tag an als beendet, an dem die Behörde zur Registrierung und Verwaltung die Bescheinigung zur Abmeldung der Registrierung ausgibt.

第八章 附则

第三十二条 本章程经×年×月×日全体合伙人决议通过。

第三十三条 本章程自登记机关核准之日起生效。

8. Kapitel: Abschließende Bestimmungen

§ 32 [Tag der Annahme der Satzung] Diese Satzung wurde durch einen Beschluss aller Partner am Jahr X/Monat X/Tag X angenommen.

§ 33 [Wirksamkeit der Satzung] Diese Satzung gilt ab dem Tag der Billigung durch die Behörde zur Verwaltung und Registrierung.

Übersetzung, Paragraphenüberschriften in eckigen Klammern und Anmerkungen von *Sophie Gereke*, Hamburg